



**WOJEWODA MAZOWIECKI**

Warszawa, 10 listopada 2023 r.

WK-II.431.11.2023

**Pani**

**Joanna Gargas**

**tłumacz przysięgły języka francuskiego**

**ul. Bitwy Warszawskiej 1920 18/35**

**02-366 Warszawa**

### **WYSTĄPIENIE POKONTROLNE**

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego<sup>1</sup> Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 5 października 2023 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2022 r. do 15 września 2023 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 6 października 2023 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

---

<sup>1</sup> Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

Mazowiecki Urząd Wojewódzki w Warszawie

00-950 Warszawa, Plac Bankowy 3/5, tel.: (+48) 22 695 69 95 Elektroniczna Skrzynka Podawcza ePUAP: /t6j4ljd68r/skrytka

[www.gov.pl/web/uw-mazowiecki](http://www.gov.pl/web/uw-mazowiecki)

Administratorem danych osobowych jest Wojewoda Mazowiecki. Dane przetwarzane są w celu realizacji czynności urzędowych. Masz prawo do dostępu, sprostowania, ograniczenia przetwarzania danych. Więcej informacji znajdziesz na stronie [www.gov.pl/web/uw-mazowiecki](http://www.gov.pl/web/uw-mazowiecki) w zakładce ochrona danych osobowych.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 2 wpisy<sup>2</sup>. W badanym okresie nie odnotowano tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata<sup>3</sup> oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowość polegającą na braku odnotowania ustawowo wymaganej danej, tj. rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich badanych wpisach (lp.: 193/2023, 194/2023). Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych<sup>4</sup> przy Ministrze Sprawiedliwości „(...) „*Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka na język (...), odpis dokumentu w języku (...)*”, powyższym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Ponadto, repertorium tłumacza przysięgłego:

1. Nie zawierało kolumn przeznaczonych do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt. 5 i 7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego dotyczących:
    - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego: datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia.
- Zgodnie z oświadczeniem z dnia 5 października 2023 r. tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą nie wykonywał tłumaczeń ustnych.

---

<sup>2</sup> Wpisy lp.: 193/2023 oraz 194/2023

<sup>3</sup> Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

<sup>4</sup> Udostępnionym na stronie internetowej [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – *Urząd Wojewódzki*, podzakładce *Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy*, podzakładce *Tłumacze przysięgli*.

- informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia. Zgodnie z oświadczeniem z dnia 5 października 2023 r. tłumacz przysięgły w okresie objętym kontrolą nie odmawiał tłumaczeń przysięgłych na rzecz ww. podmiotów.
2. Stosowano ciągłą numerację wpisów, tj. nie rozpoczynano nowej numeracji przy nadawaniu numerów wpisom odnotowywanym w kolejnym roku. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości *„liczbą porządkową „(...) oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.”*

Biorąc pod uwagę powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. rodzaju wykonanej czynności.

Ponadto, wskazuję na konieczność:

1. Prowadzenia repertorium zawierającego wszystkie kolumny przeznaczone do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w szczególności dotyczących kolumn określonych w pkt 5 i 7 ww. ustawy, których brakowało w poddanym badaniu repertorium, tj.:
  - opisu tłumaczenia ustnego wskazującego: datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia.
  - informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
2. Nadawania wpisom liczby porządkowej zgodnie z wytycznymi zawartymi w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości *„liczbą porządkową „(...) oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.”*

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zalecenia oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda  
Dyrektor Wydziału Kontroli